

第十一章

动词（五）：完成式直陈语气

完成式直陈语气动词可分为两种：现在完成式和过去完成式。

一、现在完成式直陈语气的结构

1. 现在完成式可分为两种时式，即第一和第二现在完成式。
2. 第一现在完成式直陈语气动词的字形结构：字干之前多加一个重叠号（reduplication）。字干之后则加一个时式标记「κα」（tense formative）及一个字尾。字尾的变化反映了它的时式、语态、语气、人称、及数目。

重叠号 + 字干 + κα + 字尾

3. 现在完成式动词的字尾变化如下：

时式/时态	人称/数目	主动语态	中间语态	被动语态
现在完成式 (第一) 重叠号+字干+κα+字尾	1 单	κα	μαι	μαι
	2 单	κας	σαι	σαι
	3 单	κε(ν)	ται	ται
	1 复	καμεν	μεθα	μεθα
	2 复	κατε	σθε	σθε
	3 复	κασι(ν)	νται	νται
	1 单	α	μαι	μαι
	2 单	ας	σαι	σαι
	3 单	ε(ν)	ται	ται
现在完成式 (第二) 重叠号+字干+字尾	1 复	αμεν	μεθα	μεθα
	2 复	ατε	σθε	σθε
	3 复	ασι(ν)	νται	νται
	1 单	α	μαι	μαι
	2 单	ας	σαι	σαι
	3 单	ε(ν)	ται	ται

4. 第一和第二现在完成式动词的中间语态和被动语态是一样的字尾。
5. 由于现在完成式动词有时式标记「κα」，所以有些字形的变化比较不同。

例：γράφω（现在式）γέγραφα（现在完成式）（我写）

01125 動詞第二完成主動直說語氣第一人稱單數 | γράφω | 寫信、寫

（信望爱网
页的表达）

二、现在完成式直陈语气的动作

1. **现在完成式所表达的动作意义**：表达**状态性**的特征。状态性的意思是指不是做的方式，而是**如何的情况**，强调在一个**结果的状态中**，如存谦卑的心（状态）或「你所盼望的」：在盼望的状态中。
2. **现在完成式动词表达**：虽然动作已经成为过去，**结果存于现在**（就说话者的时间而言）。**强调动作的状态或是强调一个先前动作所带来的结果或影响**。
例：哥林多前书 15:4 的「ἐγήγερται」（被复活）
解释：「被复活」也仍然复活，强调被复活这行动的结果状态，在复活的状态中。
3. 作者是要强调一个事件或动作、肯定一个事实，肯定一个**状态或结果**；或是那个动作正在读者眼前呈现出来，就像正在进行着。
4. 用「已经」来翻译现在完成式，是来自**传统对现在完成式的看法**，把动词看为表达一个带有**影响现在的过去动作**。虽然在翻译现在完成式时，有时需要使用「已经」，但这不应该是预设加上的，**上下文会决定是否需要**在翻译中包括「已经」。一般来说，现在完成式不是指现在（例如表状态的），就是指过去（例如历史的现在完成式）。因此，只有在一些状况下才需要使用「已经」的翻译。
5. 在时间方面，可表达过去、现在或未来时间，或过去的动作，**其结果延伸到现在**。
6. **以下是现在完成式动作的描述**：

- 1) **强意/结果** (Intensive/Resultative Perfect)：强调一个过去的动作所产生、直到如今仍然持续的结果/效果或状态。**强调结果或现在的状态**，焦点在现在的情况。一般用现在式翻译。

例： ἐγὼ **πεπίστευκα** (约11:27)

我 **相信 (现完)**

ἐγὼ (我)	πεπίστευκα (现完-强意：相信 1S)
---------	---------------------------------

翻译：我相信。（解释：马大过去已经相信，结果是现在仍然相信）

- 2) **完成** (Extensive / Consummative Perfect)：强调一个过去运作/过程的完成，从而形成现今的状态。强调已经完成的动作或事件，焦点在过去的情况。

例： οἱ καὶ πρὸ ἐμοῦ **γέγοναν** ἐν Χριστῷ (罗16:7)

他们 也 比我先 **进到 (现完)** 在基督里

翻译：他们也是比我**先进到**基督里的。

3) **状态** (Static/Perfect with a Present Force) : 描述一个状态, 不是描述行动过程或及物的动作。表状态的现在完成式在时间指涉上通常是现在的。

例: **καὶ οἶδατε καὶ οἶδατε πόθεν εἰμί·** (约 7:28)

我 **认识 (现完)** 和 **知道 (现完)** 那里 我

翻译: 你们**认识**我, 也**知道**我从那里来。

4) **历史 /戏剧** (Historical/Dramatic/Aoristic Perfect) : 用以生动表达一个过去的行动, 与现在的结果无关。

例: **πέπρακεν πάντα ὅσα εἶχεν** (太13:46)

他**卖 (现完)** 所有 他所有

翻译: 他**卖掉**他所有的。

5) **进行** (Iterative Perfect) : 描述进行中的过程或动作, 带有不断的观念。

例: **καλῶς πάντα πεποίηκεν** (可7:37)

好 一切事 **做 (现完)**

翻译: 他**所做**的一切事都好。

例: **ὁ πέμψας με πατὴρ ἐκεῖνος μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ** (约5:37)

差 我 父 那位 **做见证 (现完)** 为 我

翻译: 那位差我的父**不断**为我作见证。

6) **未来** (Proleptic/Futuristic Perfect) : 由先前动作引起的状态, 该状态从说话时开始属于未来状态。

例: **ὁ διακρινόμενος ἐὰν φάγη κατακέκριται**, (罗14:23)

那存着疑惑的人 若那人 吃 **定罪 (现完)**

翻译: 若那存着疑惑的人去吃, **将被定罪**。

7) **寓言** (Perfect of Allegory) : 参考旧约的事件, 有寓言的价值。希伯来书常用。

例: **δι' Ἀβραάμ καὶ Λευὶ ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτωται** (来7:9)

借着亚伯拉罕 也 利未 那收取十分之一的 **交纳了十分之一 (现完)**

翻译: 收取十分之一的利未, 也借着亚伯拉罕**交纳了十分之一**。

三、过去完成式直陈语气的结构

1. 过去完成式可分为两种时式，即第一和第二过去完成式。
2. 第一过去完成式直陈语气的字形结构：字干之前多加一个往昔号「ἐ」 (augment) 及重叠号 (reduplication)。不过，由于字形太长，大部分时候往昔号被省略。字干之后则加一个时式标记「κ」 (tense formative) 及一个字尾。字尾的变化反映了它的时式、语态、语气、人称、及数目。

(往昔号) (ἐ) + 重叠号 + 字干 + κ + 字尾

3. 过去完成式动词的字尾变化如下：

时式/时态	人称/数目	主动语态	中间语态	被动语态
过去完成式 (第一) (ἐ)+重叠号+字干+κ+字尾	1 单	κειν	μην	μην
	2 单	κεις	σο	σο
	3 单	κει	το	το
	1 复	κειμεν	μεθα	μεθα
	2 复	κειτε	σθε	σθε
	3 复	κεισαν	ντο	ντο
	1 单	ειν	μην	μην
	2 单	εις	σο	σο
	3 单	ει	το	το
过去完成式 (第二) (ἐ)+重叠号+字干+字尾	1 复	ειμεν	μεθα	μεθα
	2 复	ειτε	σθε	σθε
	3 复	εισαν	ντο	ντο

4. 第一和第二过去完成式动词的中间语态和被动语态是一样的字尾。
5. 过去完成式有时式标记「κ」和重叠号，所以有些字形的变化比较不同。

例：φιλέω (现在式) πεφίληκα (过去完成式) (我爱)

οἶδα (现在式) ᾔδειν (过去完成式) (我知道)

3608a 動詞過去完成 主動 直說語氣 第一人稱 單數 | οἶδα | 知道、了解、察覺 此字為過去完成的形式，但為未完成式或過去式的意義。

(信望爱网页的表达)

四、过去完成式直陈语气的动作

1. 过去完成式所表达的动作意义：**表达状态性的特征**。状态性的意思是指不是做的方式，而是如何的情况，强调在一个结果的状态中，如存谦卑的心（状态）或「你所盼望的」：在盼望的状态中。
2. 这动词表达：动作已经成为过去，**结果存于过去**（就说话者的时间而言），但未持续至今。它没有说结果直到说话时都还存在。也许存在，也许不存在。
3. 过去完成式大部分提供一些用来描述、细绘和解释的补充资料。
4. 传统是翻译为「就已经 / 之前已经」、「过往已经...了」或被动语态的「过往已经被...了」，也就是把动词看为表达一个在**主要动词**之过去动作以前的动作，以及它在那**过去动作**之时刻的影响。上下文会决定翻译中要不要包括「就已经」。一般来说，过去完成式是指过去，或是指过去的过去。

5. 以下是过去完成式动作的描述：

- 1) **状态/结果** (Resultative/Intensive Pluperfect)：强调在过去某个时段里、持续存在的结果或状态。这状态仍然持续。

例： ἤδεισαν τὸν χριστὸν αὐτὸν εἶναι (路4:41)

知道 (过完) 基督 他 是

他们 | ἤδεισαν (过完-状态：早就知道 3P)

αὐτὸν (他)	εἶναι (不定现-持续-内容：是)	τὸν χριστὸν (基督)
-----------	---------------------	------------------

翻译：他们**早就知道**他是基督。

- 2) **完成** (Extensive / Consummative Pluperfect)：强调在过去某个时段里、已经完成的行动；不聚焦在现有结果。翻译为：曾、之前。

例： ἀφ' ἧς δαιμόνια ἐπτά ἐξεληλύθει (路8:2)

从她身上 鬼 七 赶出 (过完)

翻译：他曾从她身上**赶出**七只鬼。

- 3) **完过** (Pluperfect with a SimplePast Force)：一般是静态动词的字词，如： οἶδα, ἴστημι, πείθω。以过去式翻译。

例： καὶ γὰρ οὐκ ᾔδειν αὐτόν (约1:33)

我 不 认识 (过完) 他

翻译：我不**认识**他。

功课 11

画出以下经文的句型图，写出完成式动词的动作性质，并翻译为中文。

- 1) ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ (约 11:27)
- 2) πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ (可 1:15)
- 3) τὸν λόγον σου τετήρηκαν (约 17:6)
- 4) κεκοίνωκεν τὸν ἅγιον τόπον τοῦτον (徒 21:28)
- 5) καθὼς γέγραπται ὅτι οὐκ ἔστιν δίκαιος οὐδὲ εἷς (罗 3:10)
- 6) ἔστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω (启 3:20)
- 7) ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν (罗 5:5)
- 8) μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν (约 5:24)
- 9) ἀπελήλυθεν καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν (雅 1:24)
- 10) ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον νόμον πεπλήρωκεν (罗 13:8)
- 11) εἰστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς (路 23:10)